

12. Schmidt T. Putins System ist weder Demokratie noch Diktatur [elektronische Quelle] // Die Welt. URL: <http://www.welt.de/debatte/article1426045/Putins-System-ist-weder-Demokratie-noch-Diktatur.html> (11.05.2019).
13. Springer A. EU-Studie attestiert Deutschen Reformunfähigkeit // Solinger Tageblatt. 2014. 9. Februar. S. 4.
14. Tarifkorrektur? [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/suche> (17.03.2019).
15. Neuer Tarif kostet Stadt 5,2 Millionen [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/Home/Solingen/Neuer-Tarif-kostet-Stadt-52-Millionen-f872e2d2-a97e-4790-86b2-ceda41cdf3d0-ds> (17.03.2019).
16. Tauwetter zwischen Teheran und London [elektronische Quelle] // YouTube. URL: <http://www.YouTube.com/watch?v=7K7tLFqHoHc> (15.04.2019).
17. US-Gesundheitsministerin nach Pannenserie zurückgetreten [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/Aus-aller-Welt/Brennpunkte/US-Gesundheitsministerin-tritt-nach-Mega-Pannen-zurueck--a2913f94-def2-4cea-9afb-45438600832b-ds> (30.04.2019).
18. Wahlkampf in Frankreich geht unvermindert weiter [elektronische Quelle] // YouTube. URL: http://www.YouTube.com/watch?v=Hhaogn6QE_o (14.04.2019).

УДК 811.134

*Г. А. Степутенко (г. Москва, Россия)
Российский государственный гуманитарный университет*

О некоторых особенностях употребления инфинитива в языке испанской прессы

В статье анализируется теория употребления инфинитива в языке испанской прессы в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Также рассматриваются конкретные особенности использования данной глагольной формы на примере испанских газет.

Ключевые слова: инфинитив, язык испанской прессы

Вопрос о тех или иных особенностях языка прессы нам представляется актуальным, так как именно в средствах массовой информации отражаются современные тенденции развития языка, его новейшие изменения. В данной статье мы рассмотрим особенности употребления инфинитива на материале испанских газет, а также теорию вопроса.

Нужно отметить, что труды, посвященные именно языку испанской прессы, немногочисленны. Это в основном издания по редактированию для испанских СМИ. Перейдем к обзору теоретического освещения данной темы.

В частности, этот вопрос рассматривается в книге по редактированию барселонской газеты *La Vanguardia*. Там говорится об использовании так называемого «вводного инфинитива» (*infinitivo introductor*), вводящего придаточное предложение, при этом подчеркивается некорректность данного употребления. Например, вместо «*Recordar, finalmente, que lo sucedido...*» должно быть «*Recuérdese, finalmente, que lo sucedido...*» Вместо инфинитива нужно использовать императив. В примере «*De la rueda de prensa, destacar el tono empleado...*» нужно добавить глагол «*caber*»: «*De la rueda de prensa, cabe destacar el tono empleado*» [10, с. 196].

В данной книге упоминается еще одна особенность использования инфинитива в языке прессы, и также говорится о некорректности такого употребления. Это использование конструкции «существительное + предлог «*a*» + инфинитив», что является галлицизмом. Например, вместо «*los asuntos a tratar*» должно быть «*los asuntos que tratar*». В некоторых случаях можно просто убрать инфинитив и, например, вместо «*es el modelo que seguir*» использовать «*es el modelo*». Иногда инфинитив в данной конструкции можно заменить прилагательным: «*gastos deducibles*» вместо «*gastos a deducir*». Также встречаются случаи, когда нужно заменить предлог «*a*» на союз «*que*» и при этом изменить порядок слов: «*hay que subrayar una diferencia*» вместо «*hay una diferencia a subrayar*» [10, с. 75].

Также в данном издании, в связи с вопросом об употреблении инфинитива, упоминается несколько перифрастических конструкций. Теория дается только по перифразе «*deber/deber de + infinitivo*». Отмечается, что эта конструкция обозначает моральный долг или обязанность выполнения чего-либо: «*El ciudadano debe cumplir con las ordenanzas*». Перифраза «*deber de + infinitivo*» выражает сомнение или предположение: «*Debe de ganar mucho dinero*» [10, с. 142–143].

Из других перифрастических конструкций упоминаются «*empezar a + infinitivo*», «*comenzar a + infinitivo*», «*echarse a + infinitivo*» и «*ponerse a + infinitivo*». При этом не дается теории употребления и значения данных перифраз. Отметим, что совсем отсутствует упоминание о конструкции «*tener que + infinitivo*», часто встречающейся в современном испанском языке.

Вопрос об особенностях употребления инфинитива в языке прессы кратко рассматривается в книге по стилю газеты *El País*. В разделе о грамматических нормах, под рубрикой «Предлоги», сказано, что употребление

предлога «*a*» перед инфинитивом является галлицизмом. Там указывается, что в большинстве случаев инфинитив можно убрать, так как это допускается общим смыслом предложения.

В разделе о наиболее частых ошибках упоминается перифраза «*deber/deber de + infinitivo*». При этом отмечается, что с предлогом «*de*» эта конструкция обозначает вероятность, а без предлога – долженствование. Как видим, здесь высказываются те же суждения, которые мы встретили в книге по редактированию газеты *La Vanguardia* [9, с. 147, 157].

Особенности употребления инфинитива также исследуются в статье Марии дель Кармен Алонсо Моралес «Глагольные перифразы в испанском языке прессы». Автор рассматривает различные перифрастические конструкции с неличными формами глагола. В работе упоминаются 27 конструкций с инфинитивом: «*acabar de + infinitivo*», «*acabar por + infinitivo*», «*comenzar a + infinitivo*», «*estar al + infinitivo*», «*estar a punto de + infinitivo*», «*haber que + infinitivo*», «*llevar a + infinitivo*», «*pasar de + infinitivo*», «*ponerse a + infinitivo*», «*romper a + infinitivo*», «*tener que + infinitivo*», «*venir a + infinitivo*», «*volver a + infinitivo*» и др.

Как наиболее часто встречающуюся перифразу автор выделяет конструкцию «*ir a + infinitivo*», обозначающую ближайшее будущее. Также часто употребляются перифразы «*empezar a + infinitivo*» и «*comenzar a + infinitivo*», обозначающие начало действия. Среди конструкций, встретившихся автору 1 раз, следующие: «*estar para + infinitivo*», «*comenzar a + infinitivo*», «*comenzar por + infinitivo*», «*estar en trance de + infinitivo*», «*terminar de + infinitivo*», «*terminar por + infinitivo*», «*venir de + infinitivo*». Все эти конструкции имеют различное значение.

Использование тех или иных синонимичных конструкций зависит от стилистических задач употребляющего их лица. Например, в значении ближайшего будущего используются конструкции «*estar a punto de + infinitivo*», «*estar al + infinitivo*», «*estar a poco de + infinitivo*», также встретившиеся автору 1 раз.

В статье также говорится о частом использовании перифраз, характерных для разговорного языка, например «*ponerse a + infinitivo*», «*pasar de + infinitivo*». Это особенно часто встречается в молодежной прессе. Конструкция «*comenzar a + infinitivo*», которая, как и «*ponerse a + infinitivo*», означает начало действия, относится к «более литературному» языку, принадлежит к другому регистру и употребляется реже. Ее использование типично для светской хроники.

При рассмотрении модальных конструкций автор ограничивается только перифразами с глаголом «*deber*», отмечая смешение значений конструкций «*deber de + infinitivo*» и «*deber + infinitivo*» и считая, что последняя не является «подлинно модальной» перифразой. Исследователь также говорит о частом употреблении перифразы долженствования «*tener que + infinitivo*».

Мария дель Кармен Алонсо Моралес подчеркивает, что использование перифраз зависит от типа публикаций. Например, для спортивной прессы характерно большое разнообразие перифрастических конструкций, что служит более живому и динамичному описанию событий. Также большим количеством и разнообразием перифраз отличаются статьи в общенациональных газетах и журналах, тогда как в местной прессе их наблюдается намного меньше, и по значению они не так разнообразны [2, с. 291–298].

В трудах отечественных ученых проблема употребления инфинитива в языке испанской прессы затрагивается в учебнике для журналистов-международников Г. С. Романовой, В. И. Иовенко, М. В. Ларионовой. Авторы отмечают, что основной целью газетных статей является сокращение текста, и это приводит к использованию конструкции «существительное + предлог «*a*» + инфинитив», особенно часто встречающейся в экономических и технических текстах. В статьях на политическую тематику случаи ее использования тоже нередки, но такое употребление не является оправданным с точки зрения стиля.

Также Г. С. Романова, В. И. Иовенко и М. В. Ларионова говорят об употреблении инфинитива вместо императива, когда он вводит придаточное предложение. При этом подчеркивается, что данное явление характерно прежде всего для радио и телевидения, но в последнее время стало присуще и газетам [1, с. 113].

Сравнив данные исследования с вышеизложенным материалом из книг по редактированию для испанских газет, мы приходим к выводу, что мнение отечественных и испанских авторов по проблеме употребления инфинитива в языке испанской прессы совпадает.

Г. С. Романова, В. И. Иовенко и М. В. Ларионова также отмечают как одну из особенностей употребления инфинитива его использование в оборотах, заменяющих придаточные предложения различных типов, что служит сокращению текста и типично «для административно-канцелярского языка» [1, с. 111–113].

После рассмотрения теории вопроса перейдем к практическому анализу, который мы проводим на материале трех испанских газет: *El País*, *El Mundo* и *La Voz de Galicia*.

El País – крупнейшая ежедневная газета Испании, одна из самых известных в мире. *El Mundo* – вторая газета страны по числу постоянных читателей, также выходящая ежедневно. Газета *La Voz de Galicia* относится к региональной прессе. Она выходит в автономной области Галисия, где помимо испанского есть второй официальный язык – галисийский, поэтому в данном издании также встречаются статьи на галисийском языке.

Для практического анализа мы рассмотрели 26 статей из газеты *El País*, 9 – из *El Mundo* и 22 – из *La Voz de Galicia*. Конструкция «существительное + предлог «a» + инфинитив» нам встречалась редко, по 1 разу в каждой газете. В *El País* – в статье на лингвистическую тематику: «Otro punto a tener en cuenta es la grafía...» [5]. В *El Mundo* – в статье о культуре: «La lista de tareas a realizar...» [4]. В *La Voz de Galicia* – в политической статье: «Entre los asuntos a discutir se encuentra...» [8].

Во всех этих случаях вышеуказанную конструкцию, имеющую значение долженствования, можно заменить на модальную безличную перифразу «*hay que + infinitivo*», например: «Otro punto que hay que tener en cuenta es la grafía...».

Отметим, что более часто нам встречались инфинитивные обороты, заменяющие придаточные предложения различных типов: 8 раз – в газете *El País* (тематика статей: политика, культура), 7 раз – в *El Mundo* (политика) и 17 – в *La Voz de Galicia* (политика, культура).

Как отмечалось выше, инфинитивные обороты используются для более краткого изложения содержания, например: «Tras dejar Galicia hace dos años, Susana Bargiela, de 28, no esperaba que su adaptación al mercado laboral de Eslovenia fuese tan difícil» [7]. Здесь инфинитив с предлогом употреблен вместо союза и глагола в личной форме: «cuando había dejado (dejó)». Данный оборот эквивалентен придаточному предложению времени.

Обратим внимание на редкое употребление условного периода, встретившегося нам только 1 раз (в газете *El Mundo*): «...la coalición que lo llevó al gobierno en 2015 sigue viva. De haberse roto, sus sueños de reelección habrían sido sepultados» [3]. Инфинитивный оборот здесь заменяет придаточное предложение «Si se hubiera roto» в условном периоде III типа. Как указывают Г. С. Романова, В. И. Иовенко и М. В. Ларионова, подобные условные предложения в прессе встречаются довольно редко, так как они означали бы размышления журналистов о возможных событиях в прошлом, в сослагательном наклонении, что чаще встречается в аналитических статьях [1, с. 107, 108]. Обычно авторы статей передают актуальную информацию, связанную с сегодняшним днем.

Характерным примером «сжатия» текста при помощи инфинитива является фраза из газеты *La Voz de Galicia*: «Aunque esté contento y *dude retornar* a su tierra *por no estar “seguro de encontrar un buen empleo”*, Iago cuenta que su adaptación fue larga y costosa» [6]. Здесь инфинитивные обороты заменяют 2 придаточных предложения дополнительных и 1 – причины: «...*dude que retorne a su tierra porque no está seguro de que encuentre un buen empleo...*»

Рассмотрев использование инфинитивных оборотов, мы можем сделать вывод о том, что наиболее часто употребляются обороты, эквивалентные придаточным предложениям времени (встретилось 17 случаев) и причины (11), в отличие, например, от эквивалентов придаточных дополнительных (2), условия и уступки (встретившихся нам по 1 разу). Но все эти обороты служат общей цели передачи информации в более сжатой форме.

Так называемый «вводный инфинитив», употребляющийся вместо императива, нам не встретился ни разу.

В исследуемых статьях было 328 перифрастических конструкций с инфинитивом. Преобладали модальные перифразы: «*poder + infinitivo*» (108 случаев), «*tener que + infinitivo*» (47), «*querer + infinitivo*» (30), «*deber + infinitivo*» (24), «*hay que + infinitivo*» (14). Реже встречались такие конструкции, как «*hacer + infinitivo*» (5), «*dejar + infinitivo*» (3), «*deber de + infinitivo*» (2), «*haber de + infinitivo*» (1), «*estar por + infinitivo*» (1).

Среди временных перифраз было 40 случаев использования «*ir a + infinitivo*» и только 3 – «*acabar de + infinitivo*». О частом употреблении «*ir a + infinitivo*», как упоминалось выше, говорит и Мария дель Кармен Алонсо Моралес. В данной конструкции глагол «*ir*» нам встретился только в двух временах: настоящее индикатива (для обозначения ближайшего будущего) и имперфект индикатива (в значении будущего в прошедшем).

Среди видовых перифраз отметим следующие: «*volver a + infinitivo*» (16), «*comenzar a + infinitivo*» (9), «*soler + infinitivo*» (9), «*empezar a + infinitivo*» (6), «*llegar a + infinitivo*» (5), «*venir a + infinitivo*» (2), «*dejar de + infinitivo*» (2), «*terminar de + infinitivo*» (1).

Следует обратить внимание на то, что конструкция «*ponerse a + infinitivo*», типичная для разговорного языка и молодежной прессы, нам не встретилась ни разу, так как в нашем случае рассматривались главные национальные газеты и одна из основных региональных (статьи на политическую, культурную и, реже, спортивную тематику).

Отметим, что и в модальных, и в видовых перифразах чаще всего глаголы встречались в настоящем времени и в имперфекте индикатива, а также

в простом кондиционале. Сослагательное наклонение использовалось реже (в формах настоящего времени и имперфекта).

В результате проведенного практического анализа мы пришли к выводу о том, что наибольшим разнообразием перифрастических конструкций с инфинитивом отличается газета *El País*. Частота употребления перифраз неодинакова, и ряд из них преобладает как в общенациональной, так и в региональной прессе. В целом тема особенностей употребления инфинитива в языке прессы обширна и требует дальнейшего изучения на материале статей различных жанров.

Литература

1. Романова Г. С., Иовенко В. А., Ларионова М. В. Испанский язык для международных. Уровни B2 – C1. М.: МГИМО-Университет, 2014. 379 с.
2. Alonso Morales, M^a del Carmen. Las perífrasis verbales en el español de la prensa. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0289.pdf
3. El Mundo. 28.05.2019. URL: <https://www.elmundo.es/internacional/2019/05/28/5cecb52221efa0c54b8b459c.html>
4. El Mundo. 24.10.2018. URL: <https://www.elmundo.es/papel/cultura/2018/10/24/5bcf6d9268e3ed3658b4625.html>
5. El País. 09.01.2017. URL: https://elpais.com/elpais/2017/01/09/icon/14839551123_763818.html
6. La Voz de Galicia. 26.12.2007. URL: <http://www.lavozdegalicia.es/lavozdelaemigracion/2007/12/26/00031198676277911976806.htm>
7. La Voz de Galicia. 03.01.2008. URL: <http://www.lavozdegalicia.es/lavozdelaemigracion/2008/01/03/00031199361963893351595.htm>
8. La Voz de Galicia. 03.09.2008. URL: <http://www.lavozdegalicia.es/mundo/2008/09/03/00031220458978204137852.htm>
9. Libro de estilo. El País. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2002. 678 p.
10. Libro de redacción de La Vanguardia. Barcelona: La Vanguardia Ediciones S. L. y Editorial Ariel S. A., 2004. 496 p.